

**Fable «Le loup ai peu l'aigneâ»  
en bourguignon-morvandiau  
Variantes de l'Auxois sud – Morvan  
Cycles 2 et 3**

**Le loup ai peu l'aigneâ**

Lai râyon du pu fort n'ost pas tojeûrs lai moueillouse :  
I vâs brâment vôs y fâre vouair.

Eún petiot aigneâ se désouaiffot  
Dans l'âe du S'rein vou d'Airmançon.  
Eún loup qu'étôt aiffaudi airrive pou yi charcher des noèses  
Te v'làî bin cōraigeou de v'ni sali mon âe !  
Qu'dit lai bête en raige  
Te vâs éte puni d'ôsai paireille aiffâre !  
Ma, qu'répondé l'aigneâ :  
- Qu'mon chér Môssieur  
Ne se metteusse point en cōlére  
Eurgairdez-don laivou qu'i bouais,  
I seûs ai vîngt pas pus bas qu'vôs dans l'cōrant.  
I n'peux don pas du têt empôill'nai vôte bouaïsson.

-Te l'empôill'ne qu'i t'dis, que répondé c'te ch'tite bête,  
Ai peu i sais qu't'ai dit du mau d'mouai l'an dârré.

- Ma c'ment qu'i airôs pu ?  
I' étôs pas encôr né !  
I tote encôr mai mére.

- Si ç'n'ost touai, c'ost don ton frère.  
- Ma i y'en ai point.

- Ç'ost don l'eún des teïn-nes,  
Vôs m'fiez bin d'lai misére,  
Vôs, vôs bouèrgers peu vôs chiens.  
Ran ai fâre, a faut qu'i me r'vouïnge.

Lai d'ssus l'loup s'aivance,  
G'llisse su eune piârre plate,  
Choué dans l'âe peu se nèille.  
Parsônne n'ost été le r'pouâchai.

Source : Fable transmise par Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

## Traduction – transposition

### Le loup et l'agneau

La raison du plus fort n'est pas toujours la meilleure :  
Je vais bien vous le faire voir.

Un petit agneau se désaltérait  
Dans l'eau du Serein ou de l'Armançon.  
Un loup qui était affamé arrive pour lui chercher des noises  
Te voilà bien courageux (hardi) de venir salir mon eau !  
Dit la bête en rage  
Tu vas être puni d'oser pareille affaire !  
Mais, que répondit l'agneau :  
-Que mon cher Monsieur  
Ne se mette point en colère  
Regardez donc où je bois,  
Je suis à vingt pas plus bas que vous dans le courant.  
Je ne peux donc pas du tout empoisonner votre boisson.

-Tu l'empoisonnes, je te dis, répondit cette mauvaise bête, \*  
Et puis je sais que tu as dit du mal de moi l'année dernière.

-Mais comment aurais-je pu ?  
Je n'étais pas encore né !  
Je tôte encore ma mère.

-Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
-Mais je n'en ai point.

-C'est donc l'un des tiens,  
Vous me faites bien de la misère,  
Vous, vos bergers et vos chiens.  
Rien à faire, il faut que je me venge.

Là-dessus le loup s'avance,  
Glisse sur une pierre plate,  
Tombe dans l'eau et se noie.  
Personne n'est allé le repêcher. \*\*

\*littéralement ; « Tu l'empoisonnes que je te dis, que répondit... »

\*\* ou « personne n'a été le repêcher » mais la tournure n'ost été ne peut être traduite littéralement car ost et été sont deux formes différentes du même auxiliaire « être ».

Source : Fable transmise par Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022